



さいたま暮らしの情報誌

Information for Living in Saitama City

Folleto de Información de Vida en Saitama

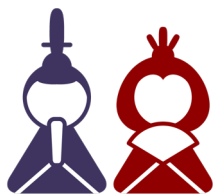
No.74 (DEC. 2020)

いわつき にんぎょうはくぶつかん

岩槻に人形博物館ができました

Opening of the Iwatsuki Ningyo Museum

Se abrió el Museo de Muñecos en Iwatsuki



でんとうてき にほん にんぎょう み

伝統的な日本の人形が見られます

- View Traditional Japanese Dolls (Ningyo).
- Se puede ver muñecas y muñecos tradicionales de Japón.



ひなにんぎょう

雛人形

おんな こ すこ せいちょう ねが まいとし がつ か もも せつく
女の子の健やかな成長を願って毎年3月3日(桃の節句)
に飾ります。

Hina Ningyo

are displayed on March 3rd (Momo no Sekku) every year in the hope for the healthy growth of girls.

Hina Ningyo (muñecas de Hina) "Hina" es la palabra antigua de "cariño". Se exponen el 3 de marzo (Sec. de momo o día del melocotón) de cada año deseando el crecimiento saludable de las niñas.

ごがつにんぎょう

五月人形

おとこ こ せいちょう いわ まいとし がつ か ひ
男の子の成長を祝って毎年5月5日のこどもの日
に飾ります。

Gogatsu Ningyo

are displayed on May 5th (Tango no Sekku) every year to celebrate the growth of boys.

Gogatsu Ningyo(muñecas de mayo)

Se exponen el 5 de mayo (Sec. o el día de los niños) de cada año deseando el crecimiento de los niños.

にほん にんぎょう

日本の人形とは…きもの き にほんがみ ゆ にんぎょう しゅるい
着物を着て日本髪を結ったひな人形のほかに、さまざまな種類があります。

人形は、心を癒してくれるだけでなく、それが作られた時代の風俗・習慣を知る手がかりにもなります。

• **Japanese Dolls or 'Ningyo'** come in various forms in addition to Hina Ningyo, which are dressed in kimono and have their hair tied back in the traditional Japanese style. Ningyo not only comfort the mind, but also serve as a clue to the culture and customs of the era in which they were made.

• Entre las muñecas japonesas, además de las que se ponen "kimono" y llevan peinados "nihon-gami" hay varias especies. Las muñecas no solo nos consuelan sino también nos dan pistas para saber la cultura y las costumbres de la época en la que se producían esas muñecas.

はっこうもと
【発行元】

こうえきしゃだんほうじん

かんこうこくさいきょうかい

こくさいこうりゅう

公益社団法人さいたま観光国際協会 (STIB) 国際交流センター

ばしよ

しうらくひがしたかさごちよう

かい

場所：さいたま市浦和区東高砂町11-1 コムナーレ9階

【Published】

The Saitama Tourism and International Relations Bureau (STIB), International Exchange Center (IEC)

【Place】

9th floor of the Comunale Complex, Higashi Takasago-cho 11-1, Urawa-ku, Saitama City

【Publicado por】

Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)

Centro de Intercambio Internacional

【Domicilio】

Piso 9 de Comunale, 11.1 Higashi-Takasago-cho, Urawa-ku, Saitama

TEL: 048-813-8500 FAX: 048-887-1505 E-mail: iec@stib.jp URL: https://www.stib.jp/kokusai

Primer museo público de japon especializado en muñecos.



TEL 048-749-0222
A diez minutos a pie de la estación de Iwatsuki.
HP. <https://ningyo-muse.jp/>

Se estableció en el barrio de Iwatsuki de la ciudad de Saitama en 2020 para investigar la técnica, cultura e historia de los muñecos tradicionales de japon y dar a conocer ampliamente su encanto.

Las expuestas son las muñecas de artesanía tradicional y para distinguirlas de las muñecas de juguete, estan señaladas con el termino de “Ningyo”.

Iwatsuki seguía desarrollándose como un pueblo que se formó en torno del castillo Iwatsuki construido hacia unos 500 años. La producción de muñecas llegó a prosperar desde hacia unos 100 años hasta ser el mayor centro de la producción en la prefectura de Saitama. Hay muchas tiendas de muñecos y talleres y se celebran varios eventos

Tekijo Nishizawa y el Museo de los muñecos y muñecas

En el museo hay 5.000 piezas de muñecos y datos relacionados con muñecos y entre ellos 3.500 provienen de la colección del Sr. Tekijo Nishizawa (1890-1965), pintor e investigador de muñecas y juguetes. Y de las muñecas de la colección un tercio son muñecas extranjeras.

relacionados con muñecos.

Guía de la exposición * Hay folletos disponibles en inglés, chino y coreano

Salón 1...Producción de muñecos en Saitama

- • Se exhiben las herramientas y el proceso de la producción de muñecos.

Salón 2...Muñecos japoneses

- • Se exhiben varios muñecos como Hina Ningyo y Gosho Ningyo.

Salón 3...Exhibición Especial

- • Unas veces por año se celebran exhibiciones especiales relacionadas con muñecos.

Nigiwai-Koryu-kan Iwatsuki

(centro de actividad ciudadana)

Nigiwai-Koryu-kan Iwatsuki de la ciudad de Saitama

TEL 048-757-2981
HP <https://www.nigiwai-koryukan.jp/>

Nigiwai-Koryu-kan Iwatsuki está en el mismo recinto del museo. Hay varias salas como la de multiuso, la de intercambio, descanso y taller. Se puede estudiar la historia de Iwatsuki, experimentar algunos trabajos manuales. Y se puede disfrutar de vegetales europeos cultivados en la localidad en un café que se llama “Yoro-ken”.

¿No le apetece visitar el museo de las muñecas de Iwatsuki donde puede ver de cerca los muñecos de tradición japonesa?

